ЛИТЕРАТУРА. ИСКУССТВО

«БУДЕМ ПИСАТЬ ЖИЗНЬ!»

Встреча для вас

Мы уже сообщали читателям, что недавно гостем нашей республики был известный советский писатель, поэт и переводчик Владимир Алексеевич Солоухин. Имя его хорошо известно, так как немало есть горячих приверженцев его «Писем из Русского музея», «Черных досок», «Травы», «Свидания в Вязниках», а также многочисленных рассказов и стихов, стихотворных переводов. К нам в Молдавию Владимир Алексеевич прибыл, чтобы принять участие в творческом вечере П. Боцу. Давний друг и переводчик стихов молдавского поэта, В. Солоухин сделал немало для пропаганды иноязычной поэзии среди русских читателей. С проблем переводческой деятельности и началась наша беседа.

— Владимир Алексеевич, судя по дискуссии, которую не так давно провела «Литературная газета», в сфере литературных переводов существует немало проблем. Ваша точка зрения на них?

— Русские поэты всегда считали себя обязанными заниматься литературными переводами. Вспомните Пушкина, Лермонтова, Брюсова...

(Очень жаль, что во время интервью под рукой не было магнитофона. Трудно по записям передать все своеобразие «окающей» солоухинской речи, то рублено-краткой, как у Хемингуэя, то витиевато-бесконечной, как вологодские кружева).

— Я, например, очень много занимаюсь переводами и считаю это полноправным разделом моего творчества. Переводил я многих. В том числе— и Павла Петровича Боцу. Переводы копились, и вот в прошлом году у вас вышла даже целая книга.

Проблем много. Потому что много плохих переводов. И до тех пор так будет, пока наши переводчики будут прибегать в издательство, где подстрочники кипой лежат, и хватать первое попавшееся, что дадут.

Отбирать надо! Строго отбирать у другого поэта только то, что «твое». Только то, что созвучно твоей душе, твоим мыслям и чувствам. Вот у Боцу есть стихотворения «Аритмия», «Голос», «Образ» и другие, которые я даже включаю в собственные сборники, как свое кровное, родное.

Хотя и об этом спорят...

А у Лермонтова был «Воздушный корабль», у Пушкина «Песни западных славян», у Бунина «Песнь о Гайавате». Писали: «из Гете, из Гейне»...

А спорность тут все же есть. Было бы странным видеть, например, такое: «Лозинский. Из Данте Алигьери. «Божественная комедия».

(Позднее я прочитал в предисловии к книге «Дерево над водой» такое высказывание Солоухина: «Отбор стихов для перевода — это тоже ведь способ самовыражения, точно так же, как чтение чужих стихов на каком-нибудь вечере или в кругу друзей. Это вопрос не только литературного вкуса, но и лиричности, склонности к философии (или не склонности к ней), патриотизма, гражданского темперамента и т. д. Короче говоря, это вопрос личности поэта...»).

— А не бывает так, что первоисточник достаточно качественен, отбор произведен в полном соответствии с собственными вкусами и склонностями, а... перевода не получилось?

— Так не переводить надо. Надо писать свое стихотворение на заданную тему. Кстати, на Западе сейчас предпочитают делать только смысловые переводы... Нет, нужно стараться, конечно, передать строй образов подлинника, его своеобразие, но как художественное явление перевод состоится только тогда, когда это будет не рифмованная калька, но самостоятельное произведение искусства. Вспомним классику: «На Севере диком растет одиноко сосна...». Я как-то попросил сделать мне подстрочник этого стихотворения Гейне. Выяснилось, что вовсе не сосна в подлиннике, а ель, и что в немецком языке слово «ель» — мужского рода. И далее: «он весь обсыпан снегом, а ему снится скала, на которой растет его мечта — пальма». Тютчев в своем переводе написал «кедр». Вроде бы ближе к первоисточнику? Род слова сохранился. А в то же время перевод Тютчева не стал выдающимся фактом русской поэзии, а перевод Лермонтова знает каждый.

Переводческое дело считаю очень важным. Русский язык— средство межнационального общения. Значит, переводить мы просто обязаны, как это и всегда было в традициях русской поэзии. А иначе как Боцу прочитает грузин? Как будут происходить взаимовлияние и взаимообогащение литератур?

В последнее время много работал над переводами. Две книги Гамзатова вышли в моих переводах. Абуталиба перевел, якутских классиков, живших в первой четверти XX века, в частности, А. Кулаковского. Но самой большой работой в последнее время стал перевод бурятского эпоса «Гэсэр». Как его буряты называют «Иллиада «центральной Азии». 24 тысячи строк — не шутка.

— В «Литгазете» проводилась еще одна, не менее простая дискуссия — о положительном герое в нашей литературе. Интересно было бы узнать ваше мнение и на этот счет. Случайно ли то, что в ваших книгах трудно найти образ, который бы полностью соответствовал понятию «положительный герой»?

— Видите ли, писатели, на мой взгляд, делятся на два типа. Одни — создают типажи, в том числе — «положительных и отрицательных» героев. Другие — я бы сказал — пишут Жизнь, делая ее главным героем своих повествований. Смешно требовать, чтобы у литератора в произведении непременно присутствовал «положительный герой».

Давайте по этому поводу вспомним такой факт. В мире установлено немало памятников литературным героям. Есть памятник Тому Сойеру и Гекльберри Финну, есть — Дон Кихоту и Санчо Пансе... А кому вы поставите памятник из героев великой русской литературы XIX века? Болконскому? Пьеру? Пете? Или, может быть, Онегину? Печорину? Ну еще со скидкой — Тане Лариной можно... На скамейке сидит, письмо читает... А больше, пожалуй, никому.

Гоголь, Гончаров, Тургенев, поверьте, не думали о создании положительного героя. Жизнь писали. А она сложная. В человеке все перепутано — и такое, и эдакое.

Есть эпические писатели — после них остаются Дубровский, Мелехов... А есть — после которых остается личность самого писателя. Бунин, например... Он не оставил героев, но осталась личность самого Бунина, осталась эпоха, в которой он жил. Куприн, Чехов в своей прозе — тоже остались сами. А взять Пришвина? Это глыба в литературе. Но кто его положительные герои? Зайчики и лисички?..

Происходит процесс самотипизации личности писателя. Очень ярко это можно продемонстрировать на примере Катаева. Он в ранних своих произведениях писал героев. И что? Думаю, в истории нашей литературы останется вовсе не Петя Бачей, а сам Катаев с его поздней прозой — «Святой колодец», «Алмазный мой венец» и другими, — в которой отразилась эпоха.

— Владимир Алексеевич, что читатели получат в подарок от Солоухина в ближайшее время?

— Закончены роман размером приблизительно в 500 страниц, книга рассказов, повесть-воспоминание «Смех за левым плечом», кое-что другое, что пока лежит в издательствах. Надеюсь, со всем этим читатели когда-нибудь познакомятся. А планов — их много... Жизнь продолжается. Будем писать Жизнь!

Беседу вел

Г. ПАВЛЕНКО.

Фотохроника



БЕЗ малого сорок лет существует в селе Боросены Рышканского района народный театр «Брэздений». Панкратий Алексеевич Мазник, его руководитель и главный режиссер, сумел привлечь, приохотить к выступлениям на сцене доярок и механизаторов, школьников и пенсионеров. Выступления театра, в репертуаре которого основное место занимают миниатюры, неизменно пользуются большой популярностью у зрителей. А об уровне исполнительского мастерства свидетельствует и звание «народный», которое этот коллектив носит с 1971 года.

НА СНИМКЕ: новая встреча артистов театра «Брэздений» со зрителями. На этот раз выступление состоится в Доме механизаторов межхозяйственного предприятия по производству кормов «Молдова».

Фото А. САВЧЕНКО.

ГОЛОС СЕРДЦА

Одним из флагманов музыкальной культуры республики по праву считается академическая хоровая капелла «Дойна», художественным руководителем и главным дирижером которой вот уже многие годы является народная артистка МССР, лауреат Государственной премии республики Вероника Гарштя (дирижеры А. Жар, А. Маринов, хормейстер Е. Мындру, концертмейстер Е. Юркевич). Гражданский пафос и тонкая лирика, высокий драматический накал и жизнерадостный юмор, в равной мере доступные этому заслуженному коллективу, определили его собственный голос, который, пользуясь выражением Б. Асафьева, можно было бы назвать «голосом сердца, ума и природы».

СТРЕМЛЕНИЕ к единству всех трех этих компонентов живо ощущается в исполнительской деятельности капеллы. Заметно оно было и в данном ею в Фонд мира концерте, состоявшемся в Органном зале. Программа его в полной мере отвечала высокому назначению мероприятий, посвященных важнейшему юбилею нынешнего года — 40-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Тема войны и мира, которая всегда волновала и сейчас особенно остро волнует сердца и умы лучших представителей человечества, нашла в выступлении капеллы музыкальное претворение. Раскрытая глубоко и многогранно, на первый план она выдвинула ведущий художественный образ — образ Родины, воспетый в открывшем программу хоре С. Лунгула «Отчизна моя».

Тему борьбы за мир, прозвучавшую в сочинении В. Загорского «Люди, будьте бдительны», продолжили произведения, посвященные памяти павших в борьбе за лучшее будущее народа. И хотя некоторые из них непосредственно не связаны с тематикой Великой Отечественной войны, они все же были восприняты слушателями как своеобразный эмоциональный отклик на нее. Среди них — приуроченная к 80-летию первой русской революции поэма Д. Шостаковича «Смолкли залпы запоздалые».

Прекрасные минуты общения с музыкой, возвращающей традиции старинных хоровых песнопений, подарили включенные в программу «Хоровой концерт» С. Рахманинова и «Покаянный стих» Г. Свиридова.

Более субъективное и разноплановое художественное постижение жанра трагического плача представила драматизированная трактовка двух вокализов — «Памяти павших» ленинградца В. Салманова и молдавского автора В. Ротару. Слитые воедино звукоизобразительность и экспрессия были тонко воссозданы в развернутой песенно-хоровой композиции И. Мельника, напомнившей о трагедии Хатыни («Над Хатынью колокола»).

В целом можно считать удачным и представление в концерте двух фрагментов («Вечная слава героям» и «Помните») одного из особенно трудных и требующих привлечения разнообразных исполнительских сил произведений — «Реквиема» Д. Кабалевского на стихи Р. Рождественского. В этом масштабном номере программы, объединившем усилия детского хора средней специальной музыкальной школы имени Коки (руководитель В. Ускату), прекрасной органистки А. Стрезевой, солистов Молдавского академического театра оперы и балета заслуженного артиста МССР В. Драгоша и Л. Фроловой, наиболее яркими показались именно хоровые разделы.

Широкое, интернационалистическое понимание темы Родины побудило ввести в программу музыкальные «штрихи», позволяющие возродить в памяти страницы отечественной истории и поэзии. В подобном ключе воспринимаются и строки из Т. Шевченко в хоре Б. Лятошинского «Течет вода в синем море», своеобразно претворяющем приметы украинских дум, и знаменитая, полная элегической лирики пушкинская «Зимняя дорога» В. Шебалина. Из более поздних сочинений советских авторов ту же линию в концерте продолжили образно-контрастная хоровая сценка на стихи С. Есенина «Заметает пурга», созданная кишиневским автором В. Симоновым, и другие.

Хороший строй, легкость, точность артикуляционной техники, яркость и гибкость нюансировки коллектив не раз демонстрировал в этот вечер, в том числе в хоровой миниатюре Г. Свиридова «Старинный танец», в шуточной народной русской песне «Как меня младу-младешеньку», обработанной Д. Шостаковичем, в знаменитой песне «Соловьи» В. Соловьева-Седого. Как и популярный вальс «Амурские волны», спетый «на бис», они подкупали особой искренностью и теплотой интонации.

Эффектным завершением концерта стали колоритные обработки любимых в Молдавии фольклорных мелодий — «Чокырлия» (И. Енаки) и «Фоае верде бусуйок» (Д. Блажин), живой и своеобразный ритмический «нерв» которых, как голос прекрасной молдавской природы, на любых сценах страны обеспечивает им неизменный успех.

Г. КОЧАРОВА,
кандидат искусствоведения.

СЧАСТЛИВОГО ПУТИ, АНЖЕЛА

Уже первая фраза захватывает. Нежный, певучий голос скрипки утверждает красоту человеческого чувства: звучит начальная фраза скрипичной сонаты Бетховена. Потом Анжела Небурак играет многое. Здесь и адажио из скрипичного концерта Кабалевского, и известная «Кукушка» Дакэна, и труднейшая пьеса Крейслера и Вивальди...

ОБШИРНА программа, с которой не первый год выступает лауреат республиканского конкурса исполнителей, ученица шестого класса детской музыкальной школы № 4 поселка Вадул-луй-Водэ двенадцатилетняя Анжела.

Слушая ее игру, забываешь, что на сцене еще ребенок: в ее игре есть и непосредственность чувства, и элементы артистизма, и грация, и довольно яркая техника, и многое другое, что отличает рождающийся талант от посредственности.

Конечно же, делать прогнозы всегда рискованно. Мы нередко умиляемся каким-нибудь юным дарованием, которое благополучно гаснет, едва перейдя юношеский возраст. Но вот Анжелу мы слушаем третий год — и впечатление от ее игры каждый раз все сильней и значительней.

Три года назад педагог Э. Цинман представил на одном из концертов свою ученицу. Анжела — тогда ученица четвертого класса — играла с таким блеском и такую не по возрасту сложную программу, что покорила всех. Девочка уже сегодня на маленькой скрипочке играет большие произведения. Невольно вспоминается начало шестидесятых годов. К педагогу Д. Марельской в первую школу привели Сашу Палея, который своими маленькими пальчиками так напористо и выразительно играл, что незаурядная индивидуальность будущего артиста уже была несомненной.

Хочется сказать особо о талантливом педагоге, воспитавшем не одно поколение скрипачей. Бывший фронтовик, участник героической обороны Москвы, кавалер двух боевых орденов и двенадцати медалей Эммануил Михайлович Цинман более сорока лет своей жизни посвятил педагогической работе. Именно в ней видит он смысл жизни и отдается ей с той фанатичной одержимостью, которая свойственна цельным натурам. Может быть, потому именно ему чаще, чем другим, удается открывать новые дарования. Почти безошибочно своим особым педагогическим чутьем определяет он возможности ребенка и ведет его к вершинам искусства любовно и бережно. Его ученики, уже став сами воспитателями и педагогами, остаются его учениками и друзьями. Его хорошо знают в Молдавии, воспитанники его трудятся по всей стране. И вот очередная «педагогическая находка» — Анжела Небурак. Запомним это имя, оно еще зазвучит...

С. МИРЧА,
педагог.



Премьера кинолюбителей

КИЕВ. 7. (ТАСС). На экране увидели себя киевские строители — герои киноочерка «Этажи бригадира В. Артеменко». Они были приглашены на премьеру этой ленты в кинотеатре любительского фильма, который открылся в столице Украины.

Первое в республике культурное учреждение, призванное пропагандировать картины самодеятельных авторов, начало свою работу большим киносмотром, посвященным 50-летию стахановского движения.

СЕГОДНЯ В ГАЗЕТЕ «Молдова Сочиалистэ»

Сообщение о встрече Генерального секретаря ЦК КПСС М. С. Горбачева с Генеральным секретарем ЦК БКП, Председателем Государственного совета НРБ Т. Живковым.

Вручение награды Т. Живкову.

Передовая статья «За изобилие кормов».

В Президиуме Верховного Совета Молдавской ССР.

Под рубрикой «Школа: время реформы» напечатана статья Е. Жунгице «Оценка труда учителя».

«Закон для всех: знать и уважать» — подборка материалов.

Официальные сообщения.

Зарубежная информация.

ПОГОДА

Погода будет определяться маломеняющейся областью атмосферного давления. Днем 8 июня ожидается переменная облачность, местами возможны кратковременные дожди и грозы. Ветер юго-западный, умеренный. Температура воздуха 25—30 градусов. В последующие сутки местами пройдут кратковременные дожди. Температура воды Черного моря в районе Одессы 18, р. Днестр 20 градусов.

Программа передач

ТЕЛЕВИДЕНИЕ НА НЕДЕЛЮ

ПОНЕДЕЛЬНИК, 10 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Футбольное обозрение. 9.05 Если хочешь быть здоров. 9.15 Для учащихся 10 классов. 9.40 Актуалитэць. 9.50 Фильм — детям. 10.55 Новости. 11.00 «Андриеш». Балет-сказка. 12.15 Документальные фильмы. 14.30 Новости. 14.50 Документальные фильмы. 15.15 Лишь веруя сердцем в Победу. 16.05 Новости. 16.10 Фильм-концерт. 17.05 Киноочерк. 17.35 Концерт. 18.15 Страницы истории. 18.30 Панорама. 18.45 Сегодня в мире. 19.00 Панорама. 19.15 Новости. 19.20 Н. В. Гоголь. «Ревизор». Фильм-спектакль. 21.00 Время. 21.35 Продолжение спектакля. 23.05 Сегодня в мире. 23.25 «Семнадцать мгновений весны». 1-я серия. 00.35 Меридианы. 00.50 Документальный фильм.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Художественный фильм «Таежная повесть». 9.50 Документальный фильм. 10.10 Наука и жизнь. 10.40 Концерт. 11.35 Мультфильм. 11.55 Фильм — детям. 17.35 Актуалитэць. 17.45 Мультфильмы. 18.15 Дела и люди. 18.45 Населению о гражданской обороне. 19.00 Если хочешь быть здоров. 19.15 В дни школьных каникул. 19.35 Из фондов Гостелерадио МССР. 20.30 За безопасность дорожного движения. 20.45 Спокойной ночи, малыши! 21.00 Время. 21.35 Художественный фильм «Король Лир». 1-я серия. 22.45 Творческий вечер Е. Доги. 00.25 Актуалитэць. 00.35 Новости. 00.40 Концерт.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 18.00 Новости. 18.20 Концерт. 18.30 Ритмическая гимнастика. 19.00 Служу Советскому Союзу! 20.00 Спокойной ночи, малыши! 20.15 Новости. 20.20 Легкая атлетика. 21.00 Время. 21.35 Художественный фильм «Поколение победителей». 23.20 Новости.

ВТОРНИК, 11 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Н. В. Гоголь. «Ревизор». 11.40 Новости. 11.45 Актуалитэць. 12.00 К свету. 12.35 Для детей. 14.30 Новости. 14.45 Для работников животноводства. 15.15 Художественный фильм «Родник Эгнар». 16.40 Объектив. 17.15 Концерт. 17.50 Рассказы о профессиях. 18.45 Сегодня в мире. 19.00 Панорама. 19.30 Культура и жизнь. 20.00 Документальный фильм. 20.30 Концерт. 21.00 Время. 21.35 Встреча с лауреатом Государственной премии СССР писателем Г. Боровиком. 23.05 Сегодня в мире. 23.20 Баскетбол. 24.00 «Семнадцать мгновений весны». 2-я серия.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Документальный фильм. 8.35 «Поколение победителей». 10.15 Концерт. 10.30 Киножурнал. 10.40 Будильник. 11.10 Шахматная школа. 11.40 Фильм — детям. 12.45 Концерт. 13.15 Французский язык. 14.00 Актуалитэць. 14.10 Встреча с музыкой. 14.45 Сельские горизонты. 15.30 Фильм — детям. 16.35 Новости. 17.45 Умелые руки. 18.15 Наш сад. 18.45 Реклама. 18.50 Мультфильм. 19.00 Почта этих дней. 19.30 Новости. 19.35 Документальный фильм. 20.30 Светофор. 21.00 Время. 21.35 «Король Лир». 2-я серия. 22.40 Концерт. 00.20 Актуалитэць. 00.25 Фильм-концерт. 01.10 Новости. 01.15 Спортивная программа. 01.45 Концерт.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 18.00 Новости. 18.15 ...До шестнадцати и старше... 19.00 Международная панорама. 19.45 Спокойной ночи, малыши! 20.00 Футбол. 20.45 Научно-популярный фильм. 21.00 Время. 21.35 Художественный фильм «Ил и снасти». 1-я серия. 22.30 Концерт. 22.45 Новости.

СРЕДА, 12 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Клуб путешественников. 9.35 Мультфильмы. 10.05 Документальный фильм. 10.55 Новости. 11.00 Актуалитэць. 11.15 Фильм-концерт. 11.45 Документальный фильм. 12.15 Спектакль «Гиньоль в Париже». 14.30 Новости. 14.50 Документальные фильмы. 15.30 Поэзия. 16.30 Новости. 16.35 Концерт. 17.05 Спортклуб. 17.45 Стадион для всех. 18.15 На международные темы. 18.45 Сегодня в мире. 19.00 Панорама. 19.30 Красный, желтый, зеленый. 19.45 Агрослужба рекомендует. 19.55 А. Глазунов. «Раймонда». Балет. 21.00 Время. 21.35 Продолжение балета «Раймонда». 23.00 Сегодня в мире. 23.15 Научно-популярный фильм. 23.35 Баскетбол. 00.15 «Семнадцать мгновений весны». 3-я серия. 01.20 Меридианы.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Умелые руки. 8.45 Концерт. 9.25 Литературные чтения. 9.55 Документальный фильм. 10.25 Охрана природы в СССР. 10.55 Фильм-концерт. 11.30 Фильм — детям. 12.40 Документальный фильм. 17.20 Актуалитэць. 17.30 Мастера сцены. 18.15 Наука и жизнь. 18.45 Реклама. 18.50 Мультфильм. 19.00 Мир и молодежь. 19.30 Концерт. 19.50 Новости. 19.55 Наука и практика на службе земледельцу. 20.45 Спокойной ночи, малыши! 21.00 Время. 21.35 Художественный фильм «Д'Артаньян и три мушкетера». 1-я серия. 23.05 Встреча с музыкой. 00.05 Документальный фильм. 01.10 Актуалитэць. 01.20 Новости. 01.25 Это было недавно, это было давно.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 18.00 Новости. 18.20 Киножурнал. 18.30 Музыкальный киоск. 19.00 Футбол. В перерыве (19.45) — Спокойной ночи, малыши! 20.45 Научно-популярный фильм. 21.00 Время. 21.35 «Ил и снасти». 2-я серия. 22.30 Новости.

ЧЕТВЕРГ, 13 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Родом из детства. 9.30 Концерт. 10.00 В мире животных. 11.00 Новости. 11.05 Актуалитэць. 11.20 Концерт. 11.50 Документальный фильм. 14.30 Новости. 14.50 Документальные фильмы. 15.25 Концерт. 16.00 Новости. 16.05 Поэзия. 17.05 ...До шестнадцати и старше. 17.50 Художественный фильм «Явка с повинной». 18.20 Документальный фильм. 18.45 Сегодня в мире. 19.00 Панорама. 19.30 Сельская жизнь. 20.00 Молодежная волна. 20.45 Справочное бюро. 21.00 Время. 21.35 Поэзия. 22.00 О творчестве заслуженных артисток РСФСР Н. Гундаревой и М. Нееловой. 23.20 Сегодня в мире. 23.40 «Семнадцать мгновений весны». 4-я серия. 00.55 Меридианы.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Документальный фильм. 8.35 Концерт. 8.55 Наш сад. 9.25 Путевка в жизнь. 10.10 Д. Дефо и его книга «Робинзон Крузо». 10.40 Творчество юных. 11.00 Художественный фильм «Преступление». Фильм 2-й. 15.30 Актуалитэць. 15.40 Т. Уильямс. «Татуированная роза». Спектакль. 18.20 ВАМ продолжается. 18.45 Реклама. 18.50 Мультфильм. 19.00 Рассказывают наши корреспонденты. 19.30 Художественный фильм «Дума о Ковпаке». 1-я серия. 21.00 Время. 21.35 «Д'Артаньян и три мушкетера». 2-я серия. 23.10 Музыкальная витрина. 23.55 Реклама. 00.05 Концерт. 00.40 Актуалитэць. 00.55 Новости. 01.00 Русский музей. 01.25 Эстрадное обозрение.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 18.00 Новости. 18.20 Концерт. 18.30 Сельский час. 19.30 Шахматная школа. 20.00 Спокойной ночи, малыши! 20.15 Новости. 20.20 Борьба самбо. 20.40 Научно-популярный фильм. 21.00 Время. 21.35 «Ил и снасти». 3-я серия. 22.30 Новости. 22.35 «Ил и снасти». 4-я серия.

ПЯТНИЦА, 14 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Закарпатские узоры. 9.20 «Дума о Ковпаке». Художественный фильм. 1-я серия. 10.50 Новости. 10.55 Актуалитэць. 14.30 Новости. 14.50 Документальные фильмы. 15.35 Концерт. 15.55 Новости. 16.00 Русская речь. 16.30 Концерт. 17.15 Страницы истории. 18.00 К Дню медицинского работника. 18.15 Экран народного контроля. 18.45 Сегодня в мире. 19.00 Панорама. 19.30 Одиннадцатая пятилетка: проблемы АПК. 19.45 Всей щедростью души. 21.00 Время. 21.35 Концерт. 22.40 Сегодня в мире. 22.55 Баскетбол. 00.15 «Семнадцать мгновений весны». 5-я серия.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Делай с нами, делай, как мы, делай лучше нас. 9.15 Документальные фильмы. 10.00 Концерт. 10.25 Знание — сила. 11.10 Документальный фильм. 11.35 Мультфильмы. 17.50 Актуалитэць. 18.00 Содружество. 18.30 Веселые нотки. 18.45 Реклама. 18.50 Мультфильм. 19.00 Если хочешь быть здоров. 19.15 Новости. 19.25 «Дума о Ковпаке». 2-я серия. 21.00 Время. 21.35 «Фитиль». 21.45 «Д'Артаньян и три мушкетера». 3-я серия. 22.50 Встреча с музыкой. 00.30 Актуалитэць. 00.35 Фильм-концерт. 01.20 Новости. 01.25 Мультконцерт. 01.55 Знакомые мелодии.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 18.00 Новости. 18.15 Мамина школа. 18.45 Концерт. 19.00 Человек и закон. 19.30 Автокросс. 20.00 Спокойной ночи, малыши! 20.15 Ритмическая гимнастика. 20.45 Телеочерк. 21.00 Время. 21.35 «Ил и снасти». 5-я и 6-я серии. 23.20 Новости.

СУББОТА, 15 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Творчество юных. 9.05 Больше хороших товаров. 9.35 «Дума о Ковпаке». 2-я серия. 11.10 Актуалитэць. 11.20 В дни школьных каникул. 11.40 Рассказы о художниках. 12.10 Победители. 13.25 Семья и школа. 14.00 Телешкола для работников сельского хозяйства. 14.45 Фильм — детям. 16.55 Беседа политического обозревателя Г. В. Пряхина. 17.25 Аргументы и факты. 17.55 Люди, события, факты. 18.25 Молодежная волна. 19.00 Панорама. 19.35 Мультфильм. 19.45 Документальный фильм. 21.00 Время. 21.35 Вас приглашает София Ротару. 22.50 Новости. 23.00 Баскетбол. 23.40 «Семнадцать мгновений весны». 6-я серия. 00.50 Меридианы.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Если хочешь быть здоров. 8.30 Документальный фильм. 9.30 Мультфильмы. 9.50 «Утренняя почта». 10.20 Киноприложение к «Документальному экрану». 11.00 Актуалитэць. 11.10 Документальный фильм. 11.40 К 60-летию Всесоюзного пионерского лагеря «Артек». 12.45 В дни школьных каникул. 13.55 «Радуга». 14.30 Новости. 17.25 Очевидное-невероятное. 18.25 Пылающий юг Ливана. 19.05 Концерт. 19.45 Альбом народного творчества. 20.15 Педагогический экран. 20.45 Спокойной ночи, малыши! 21.00 Время. 21.35 К Дню медицинского работника. 22.45 В мире искусств. 23.15 Поэзия. 00.30 Актуалитэць. 00.50 Международное обозрение. 01.05 Концерт.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 10.55 Программа Томской студии телевидения. 12.10 Борьба самбо. 12.30 «Юный техник-85». 13.00 Спидвей. 13.30 Клуб путешественников. 14.30 Фильм-опера «Замок герцога Синяя Борода». 15.40 Международное обозрение. 15.55 Молодежный вечер, посвященный проводам Всесоюзного ударного отряда имени 40-летия Великой Победы на стройки пятилетки. 17.35 Фестивали.., конкурсы.., концерты... 13.50 Документальные фильмы. 19.15 Здоровье. 20.00 Спокойной ночи, малыши! 20.15 Новости. 20.20 Художественная гимнастика. 21.00 Время. 21.35 «Гарантирую жизнь». Художественный фильм.

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 16 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 К Дню медицинского работника. 9.20 Тираж «Спортлото». 9.30 Будильник. 10.00 Служу Советскому Союзу. 11.00 Сегодня — День медицинского работника. 11.45 «Утренняя почта». 12.15 Встречи на советской земле. 12.30 Сельский час. 13.30 Актуалитэць. 13.50 Мультфильм. 14.00 Фильм-спектакль «Чукоккала». 15.40 Молодежь и современный мир. 16.25 Голос памяти. 17.00 Панорама. 17.15 Концерт. 18.00 Международная панорама. 18.45 Панорама. 19.05 Художественный фильм «Судья и его палач». 21.00 Время. 21.35 Футбольное обозрение. 22.00 Баскетбол. В перерыве (22.40) — Новости. 23.35 «Семнадцать мгновений весны». 7-я серия. 00.45 Меридианы.

II ПРОГРАММА. 8.00 На зарядку становись! 8.15 В каждом рисунке — солнце. 8.30 Ритмическая гимнастика. 9.00 Русская речь. 9.30 Документальный фильм. 10.00 Концерт. 10.40 Научно-популярный фильм. 11.00 Мультфильмы. 11.30 В мире животных. 12.35 Актуалитэць. 12.50 На медицинские темы. 13.30 Музыкальный киоск. 14.00 В дни школьных каникул. 15.15 Документальный фильм. 15.40 Р. Шуман. «Крейслериана». 16.10 Новости. 16.20 Клуб путешественников. 18.45 Мультфильм. 19.05 В дни школьных каникул. 20.45 Спокойной ночи, малыши! 21.00 Время. 21.35 «Утренний обход». Художественный фильм. 23.10 Театральный вечер. 23.40 Актуалитэць. 23.45 Встреча с музыкой. 00.45 Цирковое представление.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 12.30 Кинопанорама. 14.10 «Радуга». 14.45 «Как закалялась сталь». Художественный фильм. 1-я серия «Рождение». 15.50 Мир и молодежь. 16.20 Художественная гимнастика. 17.00 Футбол. 18.45 Концерт. 19.40 Документальный фильм. 20.00 Спокойной ночи, малыши! 20.15 Футбол. 21.00 Время. 21.35 «Ах, водевиль, водевиль...». Художественный фильм.

ТЕЛЕВИДЕНИЕ

СУББОТА, 8 июня

I ПРОГРАММА. 8.00 Время. 8.35 Концерт. 9.05 Рассказы о художниках. 9.35 Научно-популярные фильмы. 10.00 Фильм — детям. 10.30 Концерт. 11.15 Всесоюзный пушкинский праздник поэзии. 12.30 Документальный фильм. 12.55 Семья и школа. 13.25 По законам мужества. 13.55 Актуалитэць. 14.15 Документальный фильм. 14.45 К свету. 15.15 Беседа политического обозревателя В. П. Бекетова. 15.45 Концерт. 16.15 Телевизионная школа для работников сельского хозяйства. 17.00 Культура и жизнь. 17.30 Сердце песнею полно. 19.15 Панорама. 19.45 К Дню работников легкой промышленности. 21.00 Время. 21.35 Вас приглашает Московский театр оперетты. 22.50 Баскетбол. 23.30 Новости. 23.40 Меридианы. 23.55 «Яков Свердлов». Художественный фильм.

II ПРОГРАММА. 8.00 Гимнастика. 8.15 Если хочешь быть здоров. 8.30 «Счет человеческий». Художественный фильм. 9.50 Утренняя почта. 10.20 Программа Азербайджанского телевидения. 11.45 Наш сад. 13.05 Актуалитэць. 13.15 «Ералаш». 13.25 Голос памяти. 13.55 «Радуга». 14.30 Новости. 14.45 Концерт. 15.15 Документальный фильм. 15.45 В мире животных. 16.45 Путевка в жизнь. 17.30 Мультфильмы. 18.00 «Следствие ведут Знатоки». Дело 8-е «Побег». Две серии. В перерыве (19.20) — Новости. 21.00 Время. 21.35 «За двумя зайцами». Художественный фильм. 22.50 Концерт. 23.25 Актуалитэць. 23.40 «Гляди веселей». 2-я серия. 00.45 Международное обозрение. 01.00 Концерт.

II ОБЩЕСОЮЗНАЯ ПРОГРАММА. 12.15 Концерт. 12.45 Документальный фильм. 13.25 Клуб путешественников. 14.25 Стадион для всех. 14.55 Международное обозрение. 15.10 Музыкальная передача для юношества. 17.00 По музеям и выставочным залам. 17.45 Здоровье. 18.30 Футбол. 20.45 Спокойной ночи, малыши! 21.00 Время. 21.35 Футбол. 23.20 «Назначение». Художественный фильм.

Улыбки художника



Рис. В. ЛЕОНОВА.

Редактор И. ПАНФИЛОВ.

Адрес редакции: 277012, Кишинев, ул. Пушкина, 22.

Телефоны: редактор — 23-36-05; заместители редактора — 23-31-78, 23-39-15; ответственный секретарь — 23-39-09; зам. отв. секретаря — 23-30-61; секретариат — 23-31-04. Отделы: партийной жизни — 23-36-08, 23-39-51; пропаганды — 23-31-71, 23-30-64; советского строительства — 23-31-48, 23-30-48; международной жизни — 23-30-06; промышленности — 23-30-02, 23-31-37; сельской жизни — 23-31-15, 23-31-41; культуры — 23-30-97; науки и школ — 23-36-74, 23-30-48; новостей — 23-31-14, 23-33-29; иллюстрации — 23-32-92, 23-31-76; писем — 22-53-65, 23-39-80; корреспондентской сети — 23-40-11; ночная редакция — 22-73-33, 22-25-95. Корреспондентские пункты: в Тирасполе — 3-22-62; Бельцах — 2-41-20; Бендерах — 2-48-42; Рыбнице — 2-45-84; Кагуле — 2-23-05; Унгенах — 2-38-56; Липканах — 6-13-90.

Ордена «Знак Почета» типография Издательства ЦК КП Молдавии. Кишинев, ул. 28 Июня, 45. Индекс 67787. Офсетная печать.

АВ 00840 Зак. № 3485